

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Ode a Samarcanda  
*tradukita de Carlo Minnaja*

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Ода Самарканду

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,  
Odo al Samarkando  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis ti-  
on.

Пою тебя, о, Самарканд!  
Твой чудный облик  
восхваляю.  
И твоё сердце - Регистан -  
Я вечно юным называю.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel ju-  
na.  
Vi estas konata en la tuta  
mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin  
ami.

Его биенье Улутбек  
Предчувствовал под небом  
звёздным,  
О, Самарканд! Твой долгий  
век  
Величием Тимура создан!

Profeto vin iam antaŭvidis  
En songo antaŭ longa, longa  
tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Твои святые медресе -  
Приют искусств и  
просвещения,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в  
мгновенья.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezore-  
jo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj for-  
to,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forson-  
intaj.

Здесь минаретов купола -  
Дневные звёзды в небе ясном  
-  
Так чистая лазурь светла  
И вязь орнаментов  
прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie  
ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la ste-  
loj.  
Per la dekoro de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

...

...

О, Самарканд! Ты - Но Samarkand, urbo de l'  
 мудрость лет, saĝeco!  
 Здесь рядом церкви и Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos-  
 мечети. . . keoj,  
 В тебя влюблённым лучше Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
 нет Ke en la mondo li vidis nenion  
 И краше города на свете! pli belan.

О, Самарканд! Живи, цветы Но Samarkand, floru kaj pro-  
 И славься добрыми делами! speru!  
 Навстречу вечности лети Via gloro disfamiĝu ĉie,  
 И вечно оставайся с нами. Kaj eterne nepereema estu!  
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poemo  
 "Ода Самарканду" de Ирина  
 Саверьевна Алексеева en itala  
 de CARLO MINNAJA (\*1940-03-  
 19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13  
 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis  
 en 2013 en la libro "Ода  
 Самарканду". Ода Самарканду:  
 пер. на 62 языка / И. С.  
 Алексеева ; ред.-сост.: А.  
 Ионесов . - Москва. : Изд-  
 во журн. "Юность", 2013  
 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri  
 la tradukinto vidu la retejon  
[http://it.wikipedia.org/  
 wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poe-  
 mo estas Ирина Саверьевна  
 Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15  
 12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en  
 la libro "Ода Самарканду". Ода  
 Самарканду: пер. на 62 языка  
 / И. С. Алексеева ; ред.-сост.:  
 А. Ионесов . - Москва. : Изд-во  
 журн. "Юность", 2013 . - 91 с.  
 : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo  
 "Ода Самарканду" de Ирина  
 Саверьевна Алексеева en Espe-  
 ranton de MANFRED RETZLAFF  
 (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26  
 17:48:13)*